

Мансийский рассказ о медвежьем празднике¹ ***A Mansi story about the Bear Feast***

Жорник Д. О.

Zhornik D. O.

Рассказ о «медвежьем празднике» записан в 2018 г. от носительницы верхнелозьвинского диалекта мансийского языка. В данной публикации текст представлен в следующем формате: фонологическая запись, перевод на русский язык и поморфемная нотация. Эти данные могут быть использованы для изучения особенностей современного верхнелозьвинского диалекта, его сопоставления с другими мансийскими диалектами, а также более ранними текстами на мансийском языке. Тематика рассказа, в свою очередь, может представлять интерес для фольклористов, этнографов и специалистов по культуре уральских, и в особенности обско-угорских народов. Наличие глоссирования позволяет использовать представленный материал и для исследования типологических особенностей мансийского языка.

Ключевые слова: мансийский язык, полевые материалы, культура обско-угорских народов, традиционные праздники

This story about the “bear feast” was told in 2018 by a native speaker of the Upper Lozva dialect of the Mansi language. The text in phonological transcription is provided with glosses and translated into Russian. The data may contribute to a better understanding of distinctive features of the Upper Lozva dialect as it is currently spoken, and to its comparison both with other Mansi dialects and with previously recorded texts in the Mansi language. The topic of the text may also appeal to specialists in ethnography and folklore studies, as well as to those who are interested in the culture of the Uralic and, most notably, Ob-Ugric

¹ Исследование поддержано грантом РФФИ 18-082-00833 «Динамика фонетических и грамматических систем обско-угорских языков».

speakers' community. The glosses presented in the text facilitate its use for cross-linguistic studies.

Key words: Mansi language, Upper Lozva dialect, field materials, Ob-Ugric culture, traditional feasts

Рассказ о «медвежьем празднике» записан в д. Ушма Ивдельского района Свердловской области в 2018 г. автором настоящей работы (Д. О. Жорник) совместно с С. В. Покровской. Рассказчик — Вера Владимировна Анямова (1986 г. рождения), носитель верхнелозьвинского диалекта мансийского языка. Текст был расшифрован Т. П. Бахтияровой, выверен и отгlossирован Д. О. Жорник. В данной публикации рассказ представлен в фонологической записи, сопровождается переводом на русский язык и поморфемной нотацией. Система гlossирования для верхнелозьвинского диалекта была разработана Д. О. Жорник, Л. С. Козловым, В. С. Харитоновым и В. А. Плунгяном.

Верхнелозьвинский диалект — один из немногочисленных живых мансийских диалектов, распространённый в Ивдельском районе Свердловской области, в первую очередь в деревнях Ушма и Тресколье. Как и все ныне существующие разновидности мансийского языка, он относится к северной диалектной группе (подробнее см. [Ромбандеева 1973] и др.). Число носителей верхнелозьвинского мансийского по официальным данным достигает ста человек, что составляет около 10 % всех носителей мансийского языка (938 человек согласно переписи 2010 г.). Этот диалект достаточно близок к сосьвинскому, на котором основан литературный мансийский язык, однако он обладает и некоторыми своими особенностями, о которых см. [Жорник, Покровская 2018]. В отличие от других мансийских диалектов, у верхнелозьвинского по-прежнему существуют места компактного проживания носителей, где язык используется в повседневном общении. Благодаря этому, в частности, продолжается передача языка из поколения в поколение, и дети свободно владеют родным языком.

На данный момент не существует грамматического описания этого диалекта, хотя отдельные факты изредка упоминаются в работах о сосьвинском мансийском (см., в первую очередь, [Ромбандеева 1973]). Единственным трудом, посвящённым именно верхнелозьвинскому мансийскому, является недавно вышедший словарь [Бахтиярова, Динисламова 2016]. Тем не менее, диалект привлекал внимание исследователей ещё с XIX в. — некоторые верхнелозьвинские тексты можно найти в материалах А. Регули (1843–1844), Б. Мункачи (1888), А. Каннисто (1903), В. Н. Чернецова (1925, 1938) и, наконец, Г. Секея (2005); подробнее о полевой работе с ивдельскими манси см. [Секей 2012]. К сожалению, далеко не все из этих материалов находятся в открытом доступе, а некоторые из них до сих пор остаются необработанными.

С 2017 г. документацией верхнелозьвинского диалекта занимается исследовательский коллектив, включающий в себя Т. П. Бахтиярову, Д. О. Жорник, В. А. Плунгяна, С. В. Покровскую, В. С. Харитонову. В ходе работы проводятся полевые исследования в деревнях Ушма и Тресколье, а собранные от носителей тексты помещаются в разрабатываемый участниками проекта электронный корпус мансийского языка. Один из этих текстов мы публикуем здесь.

Представленный в данной публикации текст повествует об одном из важнейших обычаев народа манси — медвежьем празднике (*уй ййквнэ хѳтал*, букв. ‘день плясок в честь зверя’). Этот праздник является ключевым для культа поклонения медведю и широко распространён у народов севера Евразии — манси, хантов, кетов и др. Повествования о медвежьем празднике и исполняемые на нём песни записывались с самого начала исследований мансийского языка и культуры (подробнее см. [Liimola 1951; Ромбандеева 2012; Лукина 2016] и др.). Последняя информация о проведении элементов медвежьих праздников у верхнелозьвинских манси, по нашим данным, относится к первым годам XXI в. Рассказы о них передаются по сей день.

Уже по этому тексту можно видеть особое отношение манси к медведю. Для его наименования в мансийском языке используются различные эвфемизмы: *уй* ‘зверь’, *вортблнут* ‘в лесу живущий’, *апцикёв* ‘наш братик’ и т. д. Части тела этого зверя также называются иносказательно, например *соваге* ‘его (две) звезды’ — глаза, *нясанэ* ‘крючки его’ — когти, *сахитэ* ‘его шуба’ — шкура. Подробнее о языковых табу, связанных с медведем, см. [Афанасьева 2006; Попова 2017] и др.

Медвежий праздник устраивают после того, как один из охотников добывает медведя. О своей добыче мужчина сообщает выстрелами из ружья при приближении к посёлку. Через некоторое время после добычи медведя в дом охотника собираются жители всех близлежащих мансийских поселений, праздник длится от пяти до семи дней, в зависимости от пола добытого животного (по поверьям, у самцов-медведей на две души больше, чем у самок, поэтому и празднование длится на два дня дольше). В ходе праздника исполняются песни, разыгрываются сценки, устраиваются игры, а в конце праздника мясо медведя варят и съедают.

Текст публикуется с целью демонстрации особенностей современного верхнелозьвинского мансийского языка. Кроме того, обычно работы, посвящённые медвежью празднику (например, [Герасимова 2002; Соколова 2002]) основываются на более старых и традиционных текстах, и при их сравнении с современными текстами можно проследить развитие представлений об этом обычае, равно как и эволюцию наблюдаемых в тексте языковых средств.

Условные обозначения

ABL — аблатив, **ADD** — аддитив, **APPR** — показатель приближительности, **ATTR** — атрибутивизатор, **CAUS** — каузатив, **CMPR** — компаратив, **COM** — комитатив, **CVB** — конверб, **DIR** — направительный показатель, **DU** — двойственное число, **DUR** — дурагив, **EMPH** — эмфатический показатель, **INDEF** — показатель

неопределённости, *INF* — инфинитив, *INS* — инструменталис, *LAT* — латив, *LOC* — локатив, *МOM* — моментатив, *NEG* — отрицание, *NEG.PRED* — предикативное отрицание, *NPST* — непрошедшее время, *о* — показатель прямого объекта, *OPT* — оптатив, *PFV* — перфективный аспект, *PASS* — пассивный залог, *PL* — множественное число, *POSS* — possessивный показатель, *PROH* — прохибитив, *PROP* — проприетив, *PST* — прошедшее время, *PTCL* — дискурсивная частица, *PTCP* — причастие, *REFL* — рефлексив, *RES* — результатив, *s* — показатель субъекта, *SG* — единственное число, *TR* — транзитив, *TRANS* — транслатив, *VZ* — вербализатор, **3** — третье лицо.

Конвенции записи

В строке текста в квадратных скобках записываются фальстарты. Русские вставки записываются кириллицей, а также помечаются курсивом. В переводе в треугольных скобках представлен буквальный перевод идиоматических и прочих сложных конструкций.

- это вообще* mān'si śir-əl lāw-awe
манси способ-ins говорить-pass[3sg]

taj ūj jīkw-ne xōtal
это зверь танцевать-ptcp.npst день

‘Это вообще называют по-мансийски медвежий праздник <букв. «день танцевания зверя»>’.
- taj ta xōtal jēmt-i, hun' xum
это тот день статья-npst[3sg] когда мужчина

xōtra al-i ne al-i a
человек убить-npst[3sg] убить-npst[3sg]

kos-n pat-t-i... pupāpsikew
коготь-lat падать-caus-npst[3sg] медведь

‘Этот день настаёт, когда мужчина уьбёт... не уьбёт, а добудет <букв. «на коготь уронит»> медведя’.

3. *ripārsikew* *xun'* *kos-n* *tī*
 медведь когда коготь-lat ptcl
pat-t-i-t-e, *wōr pāl-əl*
 падать-caus-npst-sg.o-3sg.s лес сторона-abl
jox-t-i *pāwəl-n* *например, tī*
 прийти-npst[3sg] деревня-lat этот
jox-t-i *pāwəl-n*
 прийти-npst[3sg] деревня-lat

‘Медведя когда добудет, со стороны леса идёт в посёлок, например, приходит он в посёлок’.

4. *и прежде чем juw* *śalt-uŋkw...* *а ну juw*
 домой войти-inf домой
śalt-ne *ēli-pāl-ē-t,* *пока*
 войти-ptcp.npst перед-attr-сторона-poss.3sg-loc
māxum an' *jun ūnl-ēγ-t,*
 народ сейчас дома сидеть-npst-3pl
xūntaml-ēγ-t *pāwəl-ta,* *kos īti* *kos*
 услышать-npst-3pl деревня-loc хоть ночью хоть
ālpəl, [*xu..*] *kit-śos ta pātamt-i*
 утром когда два-раз ptcl выстрелить-npst[3sg]
kon *pisal'*
 снаружи ружьё

‘И, прежде чем войти в дом, ну перед заходом в дом... пока народ дома сидит, услышат в поселке, хоть ночью, хоть утром, как два раза стреляет на улице ружьё’.

5. pātamt-i u pāwəl tāyəl уже вот
выстрелить-npst[3sg] деревня полностью
- wā-γ-anəl что хотjut āpsikew
знать-npst-sg/pl.o.3pl.s кто медведь
- xōnt-as al-as
найти-pst[3sg] убить-pst[3sg]
- ‘Выстрелит, и весь посёлок уже вот понимает, что кто-то медведя нашёл, добыл’.
6. u ta māyəs wā-γ-anəl что jēmt-i
тот для знать-npst-sg/pl.o.3pl.s статья-npst[3sg]
- tiyəl медведь... ūj jīkw-ne xōtal,
сейчас зверь танцевать-ptcp.npst день
- ‘И поэтому знают, что настанет скоро медвежий праздник’.
7. вот tuwəl получается [at-xat...] akwan
потом собирать-refl вместе
- at-xat-ēy-t māxum
собирать-refl-npst-3pl народ
- ‘Потом собираются вместе люди’.
8. там n’ed’ēl’a-kem может moś sāw-nuw xōtal
неделя-appг немного много-сmpг день
- xun’ min-i, tuwəl akwan
когда идти-npst[3sg] потом вместе
- at-xat-ēy-t, joxт-ēy-t māxum, pussən
собирать-refl-npst-3pl прийти-npst-3pl народ все
- Гара pāwl-əη māxum, mān’si-t, ūj
близкий деревня-ppг народ манси-pl зверь

jīkw-uŋkw
танцевать-inf

‘Примерно неделя, может чуть больше времени когда проходит, тогда вместе собираются, приезжает народ, народ из всех ближних деревень, манси, на медвежий праздник’.

9. *и медведь вот*, āpsīkew juw tūl-əp-awe
медведь домой нести-mom-pass[3sg]

и та tūltxat-ēy-t ūj jīkw-ne
ptcl начать-npst-3pl зверь танцевать-ptcp.npst

pís
обычай

‘И медведя, медведя вот домой заносят и начинают обычай медвежьего праздника’.

10. kāsəŋ ēlmxōlas joxt-i tuw,
каждый человек прийти-npst[3sg] туда

at-i āni, wār-i
собрать-npst[3sg] чашка делать-npst[3sg]

pūrlaxt-ən āni, tuwəl osewātal
совершать.обряд-ptcp.npst чашка потом всякий

at-əŋ tēnut pin-i, ta āni-n
вкус-проп еда положить-npst[3sg] тот чашка-lat

at-əŋ tēnut pin-i
вкус-проп еда положить-npst[3sg]

‘Каждый человек туда приходит, собирает чашечку, делает обрядовую чашечку и кладёт туда различные сладости, в ту чашечку кладёт сладости’.

11. *kāsəŋ* *šēmja* *joxt-i*, *wār-i*
 каждый семья прийти-npst[3sg] делать-npst[3sg]
āni, *at-i*, *tēnut* *pin-i*
 чашка собирать-npst[3sg] еда положить-npst[3sg]
 ‘Каждая семья приходит, делает чашечку, собирает, еду кладёт’.
12. *ta* *tēnut* *jot* *kosxun’ ēr-i*
 тот еда com всегда быть.нужным-npst[3sg]
jowt-uŋkw *l’il’pi* *tōr*,
 покупать-inf новый ткань
 ‘А с этой едой всегда нужно покупать новый платок, платок нужно’.
13. *tōr* *ēr-i...* *tōr* *ugol-ē-t*,
 ткань надо-npst[3sg] ткань угол-poss.3sg-loc
sām-ē-t *nēy-awe...* *man’ēta-l*,
 угол-poss.3sg-loc завязать-pass[npst.3sg] монета-ins
karējka-l, *чтобы*
 копейка-ins
 ‘На угол платка привязывают монетки, копейки, чтобы...’
14. *u vom* *ta* *tōr*, *puŋk-n* *pin-ne* *tōr*,
 тот ткань голова-lat положить-ptcp.npst ткань
ta *tōr* *pin-awe* *āpsikew* *tarəm*
 тот ткань положить-pass[npst.3sg] медведь на
 ‘И вот тот платок, платок, чтобы на голову класть, тот платок кладут на медведя’.

15. *u vom* [kā...] kāsəŋ šēmja ta-śir tōr
 каждый семья тот-способ ткань
 tot-ēy-t, угощение āni u tōr puŋk
 нести-npst-3pl чашка ткань голова
 patta
 поверхность
 ‘И вот каждая семья такой платок приносит, и чашечку с угощением, и платок на голову’.
16. joxt-ēy-t pasan-n, ūnt-t-i-janəl
 прийти-npst-3pl стол-lat сесть-tr-npst-sg/pl.o.3pl.s
 āni-janəl
 чашка-poss.3pl
 ‘Приходят, ставят на стол свои чашки’.
17. *потом подходят...* joxt-ēy-t, āpsikew ɫapa-n
 прийти-npst-3pl медведь близкий-lat
 joxt-ēy-t, wotɣ-aśl-i-janəl kāt,
 прийти-npst-3pl гладить-dur-npst-sg/pl.o.3pl.s рука
 tuwəl an’iyl-i-janəl, ta-śir
 потом целовать-npst-sg/pl.o.3pl.s тот-способ
 paśa-l-axt-ēy-t
 привет-vbz-refl-npst-3pl
 ‘Потом подходят... к медведю подходят, глядят по лапе, потом целуют его, таким образом здороваются’.
18. jotəl ēkwa-t ta ūnt-ēy-t
 после женщина-pl ptcl сесть-npst-3pl

āwi-sunt-na, xum-it pāyle ūnt-ēy-t,
дверь-порог-lat мужчина-pl вглубь сесть-npst-3pl

āpśikew ɫapa-n
медведь близкий-lat

‘Потом женщины садятся к двери, мужчины садятся вглубь дома, ближе к медведю’.

19. sār xōtal ta-śir ta wār-ēy-t,
передний день тот-способ ptcl делать-npst-3pl

jotəl, joti xōtal, *получается*, wīna
после следующий день алкоголь

aj-ēy-t
пить-npst-3pl

‘В первый день так делают, потом, на следующий день, получается, вино пьют’.

20. *ну там* sāw wīna at rōw-i aj-unjkw,
много алкоголь neg можно-npst[3sg] пить-inf

ну aj-ēy-t mat-kem ōn’ś-ēy-t
пить-npst-3pl indef-appr иметь-npst-3pl

‘Ну там много нельзя пить, ну пьют сколько есть’.

21. śar pēs, lāw-ēy-t, wīna
совсем старый говорить-npst-3pl алкоголь

nusa ōl-əs, wīna tot-ēy-t *и*
бедный быть-pst[3sg] алкоголь нести-npst-3pl

tān aj-ēy-t tul’a... tul’a sōmit
3pl пить-npst-3pl напёрсток напёрсток количество

‘Совсем давно, говорят, спиртное это редкость была, привозят спиртное и пьют по напёрстку’.

22. tul'a — *напёрсток*, nap'ōrstka kīwər-əl
 напёрсток напёрсток внутренность-abl
 aj-ēy-t что... чтобы wīna mol'ax ul
 пить-npst-3pl алкоголь быстро proh
 wos xol-i
 opt закончиться-npst[3sg]
 ‘«Туля» — это напёрсток, из напёрстков пьют, чтобы
 спиртное быстро не заканчивалось’.
23. *потом значит* ṭipāla-y jol=oj-əlt-axt-uŋkw
 вечер-trans вниз=заснуть-caus-refl-inf
 at gōw-i
 neg можно-npst[3sg]
 ‘Потом, значит... вечером засыпать нельзя’.
24. ēlmxōlas jol=ke=oj-awe,
 человек вниз=если=заснуть-pass[npst.3sg]
 sart-awe pāŋk-əl, lum-əl, xūl'm-əl
 мазать-pass[npst.3sg] грязь-ins зола-ins зола-ins
 ‘Если человек засыпает, мажут (его) грязью, золой, пеплом’.
25. pāŋk-əl sart-awe или kās
 грязь-ins мазать-pass[npst.3sg] штаны
 patta-tē-n pun potali
 поверхность-poss.3sg-lat шерсть шар
 jūnt-awe, tuwəl
 шить-pass[npst.3sg] потом
 jol=ke=oj-awe значит
 вниз=если=заснуть-pass[npst.3sg]

‘Грязью мажут или на его штаны сзади пришивают комочек шерсти, если уснёт, значит’.

26. *праздник* at man sāt xōtal min-i
 пять или семь день идти-npst[3sg]

‘Праздник пять или семь дней длится’.

27. wār-ēy-t... xum xōtra wār-ey-t *сценка*
 делать-npst-3pl мужчина человек делать-npst-3pl

‘Делают... мужчины делают сценки’.

28. śalt-i это... wujkan kuwś-əŋ xum
 войти-npst[3sg] светлый гусь-прор мужчина

śalt-i, piśpiś
 войти-npst[3sg] мышь

‘Заходит это... Заходит мужчина, одетый в светлый гусь, мышь...’

29. mas-xat-i, tamle wujkan kuwś mas-i,
 надеть-refl-npst[3sg] такой светлый гусь одеть-npst[3sg]

tuw nēy-sal-i-t-e piśpiś,
 туда завязать-pfv-npst-sg.o-3sg.s мышь

sis-pāl-ē-t oś nēy-i
 спина-сторона-poss.3sg-loc add завязать-npst[3sg]

pun potali u [kwa..] kwāliy
 шерсть шар верёвка

‘Одевается, такой светлый гусь надевает, подвязывает туда мышь, сзади привязывает кусочек шерсти и верёвку’.

30. *и то есть* ta oj-i ta
 ptcl убежать-npst[3sg] тот

kwāliŷ-e-nəl, tuw takwi palt-ē-n
 верёвка-poss.3sg-abl туда 3sg.emph к-poss.3sg-lat

nēŷ-əm ḡl-i получается sow
 завязать-ptcp.res быть-npst[3sg] шкура

‘И убегает от веревки, туда к нему привязана, получается, шкурка’.

31. sisi kos oj-i, a piśpiś верёвка jot
 прочь хоть убежать-npst[3sg] мышшь com

ta n’āwəl-xat-i
 ptcl гонять-refl-npst[3sg]

‘Убегает прочь, а мышка с верёвкой за ним гонится’.

32. вот тоже получается rūmas taja
 интересный это

‘Вот тоже получается смешно это’.

33. tuwəl ḡs joxt-i ruś ēkwa,
 потом add прийти-npst[3sg] русский женщина

ruś ēkwa joxt-i, taj вот хум
 русский женщина прийти-npst[3sg] это мужчина

xōtra mas-xat-i
 человек одеть-refl-npst[3sg]

‘Потом еще приходит русская женщина, русская женщина это вот мужчина переодевается’.

34. tūfl’a-l ruś ēkwa, sōrak-əl, tuwəl
 туфля-ins русский женщина сапог-ins потом

kalgōtka mas-i, jūrka, tuwəl ḡn’ś-i
 колготки одеть-npst[3sg] юбка потом иметь-npst[3sg]

kolkan n'il'tala-n tōr, швабра... šwabra-l
 пол тереть-ртер.npst ткань швабра швабра-ins
 tāyəl, wētra
 полностью ведро

‘В туфлях русская женщина, в сапогах, потом колготки надевает, юбку, и есть у нее швабра, со шваброй, с ведром’.

35. tuwəl wit-əl pin-i-t-e ta
 потом вода-ins положить-npst-sg.o-3sg.s тот
 wētra-l kolkan
 ведро-ins пол

‘Потом наливает воду, этим ведром полы...’.

36. ta wētra-l ta ros-i akwaу, это
 тот ведро-ins ptcl махать-npst[3sg] всегда
 kolkan wit-əl sōs-amt-i-t-e, tuwəl
 пол вода-ins лить-pfv-npst-sg.o-3sg.s потом
 ēlmxōlas-t wit-əl paу-alt-i-jan-e
 человек-pl вода-ins сыпаться-caus-npst-pl.o-3sg.s

‘Этим ведром машет постоянно, полы водой обливает и людей водой брызгает’.

37. taj ta tūləxpа jotil-nuw jēmt-i,
 это тот представление после-сmpr статья-npst[3sg]
 хун’... jotil-nuw хōtal, хун’ āpsikew уже
 когда после-сmpr день когда медведь
 kon tot-uŋkw, l’apa-n pora-t
 снаружи нести-inf близкий-lat время-loc

‘Это представление позже бывает, когда... на следующий день, когда медведя уже выносить на улицу, примерно тогда’.

38. *и вот* *ōs* *tūliylaxt-n* *xum* *śalt-i*
 add играть.роль-lat мужчина войти-npst[3sg]

akwa, *ōs* *taj* *ōs* *ēkwa-t-n* *now-xat-i*
 один add это add женщина-pl-lat трогать-refl-npst[3sg]

‘И вот ещё один заходит мужчина, показывающий сценку, и вот он к женщинам пристаёт’.

39. *ēkwa* *sup* *jol-i-pal-n*, *tuw*
 женщина платье низ-attr-сторона-lat туда

worat-i, *sup* *nox=xassumt-i-t-e*,
 лезть-npst[3sg] платье вверх=рвануть-npst-sg.o-3sg.s

tot *xōt* *kons-uŋkw* *taŋx-i*
 там где царапать-inf хотеть-npst[3sg]

‘Под женскую юбку, туда лезет, юбку поднимает, там пошарить хочет’.

40. *ēkwa-t-n* *now-xat-i* *akw-mat*
 женщина-pl-lat трогать-refl-npst[3sg] один-indef

ōjka, *joxt-i* *akway*
 мужчина прийти-npst[3sg] всегда

‘К женщинам пристаёт один мужчина, постоянно приходит’.

41. *tuwəl*, *śar* *juj-i-pal* *xōtal*, *āpsikew*
 потом совсем зад-attr-сторона день медведь

kon *tot-ne* *xōtal*, *tūliylaxt-ən*
 снаружи нести-ptcp.npst день играть.роль-ptcp.npst

ruś *ēkwa* *śalt-s-i*, *ta*
 русский женщина войти-pfv-npst[3sg] тот

juj-i-pal-t, *ēkwa-t*, *nē* *xōtra-t*,
 зад-attr-сторона-loc женщина-pl женщина человек-pl

pussən min-ēy-t kon, ariyt-ēy-t kol
 все идти-npst-3pl снаружи остаться-npst-3pl дом

kīwər-t xum xōtpa-t
 внутренность-loc мужчина человек-pl

‘Потом, в последний день уже, в день, когда медведя выносят, русская женщина заходит, после этого женщины, женский пол, все выходят на улицу, в доме остаются мужчины’.

42. ēkwa-t śōpit-ēy-t, xum xōtpa-t
 женщина-pl готовить-npst-3pl мужчина человек-pl
 tān-ki wā-y-anəl manəg wār-ēy-t
 3pl-emph знать-npst-sg/pl.o.3pl.s что делать-npst-3pl

kol kīwər-t
 дом внутри-loc

‘Женщины готовятся, мужчины неизвестно что (букв. «сами знают что») делают в доме’.

43. nē xōtpa-t śōpit-ēy-t, wit или tūjt
 женщина человек-pl готовить-npst-3pl вода снег
 ɫapa-n tot-ēy-t
 близкий-lat нести-npst-3pl

‘Женщины подготавливают, воду или снег приносят’.

44. tuwəl ta, xun’ āst-ēy-t ēkwa-t,
 потом ptcl когда закончить-npst-3pl женщина-pl
 jotəl xum-it kon ta nēyl-al-aŋkw
 после мужчина-pl снаружи ptcl появляться-pfv-inf
 pat-ēy-t, akwa-l akwa-l
 начать-npst-3pl один-ins один-ins

‘И потом, когда женщины закончат, мужчины начинают выходить на улицу по одному’.

45. akwa nēyl-ap-i, kon
 один появляться-mom-npst[3sg] снаружи
 nēyl-ap-i, xājt-i aman...
 появляться-mom-npst[3sg] бежать-npst[3sg] что.ли
 xōtal min-ne śir-əl
 солнце идти-ptcp.npst способ-ins

‘Один выходит, на улицу выбегает, по солнцу бежит’.

46. kol muwal xājt-i, xājt-im
 дом вокруг бежать-npst[3sg] бежать-cvb
 gōŋx-i “at-əŋ at-əŋ”
 кричать-npst[3sg] вкус-prop вкус-prop

‘Вокруг дома оббегает, на бегу кричит: «Вкусно, вкусно!»’.

47. taj *медведь* ismit-e что at-əŋ, и tān...
 это суп-poss.3sg вкус-prop 3pl
 ta-śir ēr-i gōŋx-uŋkw,
 тот-способ быть.нужным-npst[3sg] кричать-inf
 kol muwal xājt-i ta gōŋx-i
 дом вокруг бежать-npst[3sg] ptcl кричать-npst[3sg]
 akwaŋ “at-əŋ at-əŋ”
 всегда вкус-prop вкус-prop

‘Это медвежий суп что вкусный, и они... так надо кричать, вокруг дома бежит и постоянно кричит: «Вкусно, вкусно!»’.

48. tuwəl ēkwa-t-n ta puw-awe, jol
 потом женщина-pl-lat ptcl ловить-pass[3sg] вниз

pat-t-awe, wit-əl sōs-amt-awe...
падать-caus-pass[npst.3sg] вода-ins лить-pfv-pass[npst.3sg]

pormas-an-e pul'iy maniyt-aŋkw
вещь-pl-poss.3sg вдребезги рвать-inf

wērm-awe-t
мочь-pass[npst]-3pl

‘Потом женщины его ловят, роняют, водой обливают, это... вещи его могут порвать’.

49. *u* taw хот=xassumt-axt-i ōs juw
3sg от=рвать-refl-npst[3sg] add домой

śalt-ap-i, mōtan nēy|ap-i,
войти-mom-npst[3sg] другой появляться-mom-npst[3sg]

u ta-śir śar kāsəŋ ōjka-t
тот-способ совсем каждый мужчина-pl

xājt-ēy-t kol muwal
бежать-npst-3pl дом вокруг

‘И он вырвется, домой забежит, другой появляется, и так абсолютно все мужчины пробегают вокруг дома’.

50. jotəl āpsikew kon tot-ne
после медведь снаружи нести-ptcp.npst

ēl-i-pal-t, āwi jomaspi
перед-attr-сторона-loc дверь порог

ēl-i-pal-n pin-awe kasaj
перед-attr-сторона-lat положить-pass[npst.3sg] нож

‘Потом, перед тем как медведя вынести, перед порогом кладут нож’.

51. *ʋot* *xoti* *ēlmxōlas* *tɪ* *tot-as*,
 который человек этот нести-pst[3sg]
āpsikew, *taw kasaj-e*, *хозяин kasaj-e*,
 медведь 3sg нож-poss.3sg нож-poss.3sg
pin-awe *āwi jomas pal-n*
 положить-pass[npst.3sg] дверь правый сторона-lat
 ‘Вот какой человек его добыл, медведя, его нож, нож
 хозяина, кладут на порог’.
52. *ta* *juj-i-pal-t* *uś* *ta āpsikew*
 тот зад-attr-сторона-loc только ptcl медведь
kon tot-awe, *tuwəl kasaj uś ta*
 снаружи нести-pass[npst.3sg] потом нож только ptcl
xot=wi-we
ot=братъ-pass[npst.3sg]
 ‘После этого только медведя выносят и потом убирают
 нож’.
53. *āpsikew jotəl kol āwi-sunt-n*
 медведь после дом дверь-порог-lat
ūnt-t-awe, *sun tarəm nēy-awe*
 сестъ-tr-pass[npst.3sg] сани на завязать-pass[npst.3sg]
kit pal... kit pal mūs kwāly-əl
 два сторона два сторона до верёвка-ins
 ‘Медведя потом у порога ставят на сани, с двух сторон,
 с двух сторон привязывают верёвку’.
54. *akw pal mūs... sip jol-al’*
 один сторона до возвышенность вниз-dir

xart-ēy-t ēkwa-t, kol sis
тянуть-*npst-3pl* женщина-*pl* дом спина

nupəl xart-ēy-t xum-it, pussən akwan
к тянуть-*npst-3pl* мужчина-*pl* все вместе

at-aśl-axt-ēy-t
собирать-*dur-refl-*npst-3pl**

‘В одну сторону, под гору, тянут женщины, за дом тянут мужчины, все вместе собираются’.

55. tuwəl xum xōtpa-t ta
потом мужчина человек-*pl* *ptcl*

xassumt-i-janəl śōrown kol sis
рвануть-*npst-sg/pl.o.3pl.s* всё.равно дом спина

nupəl, kol sis-n xassumt-i-janəl
к дом спина-*lat* рвануть-*npst-sg/pl.o.3pl.s*

‘Потом мужчины все равно перетягивают за дом, за дом перетаскивают’.

56. tot пока āpsikew pūt pājt-ēy-t, āraś-t
там медведь котёл варить-*npst-3pl* костёр-*loc*

pūt pājt-ēy-t
котёл варить-*npst-3pl*

‘Там пока котёл с медвежатиной варят, на костре котёл варят’.

57. ismit, āpsikew ismit solwalt-aṅkw at rōw-i,
суп медведь суп солить-*inf* neg можно-*npst[3sg]*

mośša-l solwal-t-awe
мало-*ins* соль-*tr-pass[npst.3sg]*

‘Суп, суп из медвежатины солить нельзя, мало солят’.

58. *u* xun' āpsikew n'ōwəl?... āpsikew n'ōwəl'
 когда медведь мясо медведь мясо

ēkwa-t-n jakt-ŋkw at gōw-i,
 женщина-pl-lat резать-inf neg можно-npst[3sg]

gōw-i только oĵka-t-na
 можно-npst[3sg] мужчина-pl-lat

‘И когда медвежье мясо... медвежье мясо женщинам нельзя резать, можно только мужчинам’.

59. oĵka-t jakt-ēy-t [ānisup...] ānisup-na
 мужчина-pl резать-npst-3pl миска миска-lat

jakt-ēy-t, ūnt-t-ēy-t, a ēkwa-t только
 резать-npst-3pl сесть-tr-npst-3pl женщина-pl

tē-y-t kāt-əl
 есть-npst-3pl рука-ins

‘Мужчины режут в миску, режут, ставят, а женщины только руками едят’.

60. lōška-l man wīlka-l, kasaj-əl at gōw-i
 ложка-ins или вилка-ins нож-ins neg можно-npst[3sg]

tē-ŋkw, *надо* kāt-əl tē-ŋkw
 есть-inf рука-ins есть-inf

‘Ложкой или вилкой, ножом нельзя есть, нужно руками есть’.

61. *u* хотĵut oī-i mān' kol-t, ēkwa,
 кто быть-npst[3sg] маленький дом-loc женщина

taj *вообще* at gōw-i ta kol-n
 это neg можно-npst[3sg] тот дом-lat

śalt-uŋkw, что вообще śar даже ɣ'apa-n
войти-inf совсем близкий-lat

joxt-uŋkw at rōwi
прийти-inf neg можно-npst[3sg]

‘И у кого менструация (букв. «которая в маленьком доме находится»), женщина, ей вообще нельзя в этот дом входить, что вообще совсем даже к дому близко подходить нельзя’.

62. *u vom* ta-śir ismit pāj̄t-awe, jotəl
тот-способ суп варить-pass[3sg] после

āpśikew kos-n pat-t-ən
медведь коготь-lat падать-caus-ptcp.npst

ōjka pūxt-i, aman, amansirman
мужчина вцепиться-npst[3sg] или indef

ēkwa jot, at nom-i-l-um, *u*
женщина com neg помнить-npst-sg.o-1sg.s

maniḡt-ēḡ wil't sās wil't
рвать-npst.3du лицо береста лицо

‘И вот так суп варят, потом мужчина, который добыл медведя, вступает в схватку вроде с какой-то женщиной, не помню, и рвут маску, берестяную маску’.

63. *a, wōrap* ērttam, ērttam wōrap joxt-i,
кедровка будто будто кедровка прийти-npst[3sg]

ēkwa, taj ul [wōr] wōrap āt'i
женщина это наверное кедровка кедровка neg.pred

mansirman, ūrinēkwa, ūrinēkwa, ūrinēkwa sōl'
indef ворона ворона ворона правда

‘А, как будто кедровка... Как будто кедровка прилетает, женщина, это, наверное, кедровка... Нет, не кедровка, а что? Ворона, ворона, ворона точно’.

64. ēkwa taj ērttam ūrinēkwa, a oĵka taj nu
 женщина это будто ворона мужчина это
 ūrinēkwa joxt-i ērttam āpsīkew sēməl
 ворона прийти-npst[3sg] будто медведь чёрный
 ut, āpsīkew n’ōwl’an-e
 вещь медведь мясо-pl-poss.3sg

‘Женщина это как будто ворона, а мужчина это... ну, ворона прилетает как будто медвежье «сэмыл ут» (букв. «чёрная вещь»), медвежье мясо...’

65. n’ōwl’an-e n’ōwl’-iy at gōw-ēy-t
 мясо-pl-poss.3sg мясо-trans neg можно-npst-3pl
 lāw-uŋkw, lāw-awe-t sēməl ut
 говорить-inf говорить-pass[npst]-3pl чёрный вещь
 потому что ta-śir положено
 тот-способ

‘Его мясо мясом называть нельзя, говорят «сэмыл ут», потому что так положено’.

66. āpsīkew sēməl ut ūrinēkwa joxt-i
 медведь чёрный вещь ворона прийти-npst[3sg]
 tē-ŋkw
 есть-inf

‘Медвежье мясо ворона прилетает есть’.

67. ērttam ēkwa, nu ūrinēkwa joxt-i ērttam,
 будто женщина ворона прийти-npst[3sg] будто

āpsíkew ut nāxw-uŋkw, tē-ŋkw, tē-ŋkw, a
медведь вещь клевать-inf есть-inf есть-inf

ōjka ōs tarəm pat-i-t-e ul wos
мужчина add на падать-npst-sg.o-3sg.s proh opt
nāx-i
клевать-npst[3sg]

‘Как будто женщина, ну ворона прилетает как будто, медвежье мясо поклевать, поесть, поесть, а мужчина на неё нападает, чтобы не клевала’.

68. tōnt ta maniŋt-i-t-ēn, mansirman, sās
тогда ptcl рвать-npst-sg.o-3du.s indef береста
wil't-tēn kittiy
лицо-poss.3du два.trans

‘Тогда разрывают, как её, маску берестяную на две части’.

69. *u wot* ta-śir хотум та хол-и
тот-способ как.нибудь ptcl закончиться-npst[3sg]
ūj jīkw-ne хōtal
зверь танцевать-ptcp.npst день

‘И вот как-то так заканчивается медвежий праздник’.

Литература

Афанасьева К. В. Табуированная лексика, связанная с культом медведя в мансийском языке (по данным ивдельских манси) // Вестник угроведения, 2006, 2, 85–92.

Бахтиярова Т. П., Динисламова С. С. Мансийско-русский словарь (верхнелозьвинский диалект). Тюмень, 2016.

Герасимова Д. В. Табуированные названия медведя в мансийском языке (по данным фольклорных названий Б. Мункачи) // Медведь в культуре обско-угорских народов: материалы V Югорских чтений. Ханты-Мансийск, 2002, 82–87.

Жорник Д. О., Покровская С. В. Документация верхнелозьвинского диалекта мансийского языка // Кс. П. Семёнова (ред.) Малые языки в большой лингвистике. Москва, 2018, 49–57.

Лукина Н. В. Публикации трудов Артура Каннисто по медвежьему празднику манси // Вестник угроведения, 2016, 2 (25), 142–155.

Попова С. А. Медвежий праздник на северном Урале. Ханты-Мансийск, 2011.

Попова С. А. Медвежий праздник северной группы манси: языковое табу // Финно-угорский мир, 2017, 3, 102–112.

Ромбандеева Е. И. Мансийский (вогульский язык). Москва, 1973.

Ромбандеева Е. И. Медвежьи эпические песни манси (вогулов). Ханты-Мансийск, 2012.

Секей Г. Экспедиции к ивдельским манси // Вопросы ономастики, 2012, 1 (12), 95–101.

Соколова З. П. Культ медведя и медвежий праздник в мировоззрении и культуре народов Сибири // Этнографическое обозрение, 2002, 1, 41–62.

Kannist, Artturi and Matti Liimola. Wogulische Volksdichtung I–VI (MSFOu 101, 109, 111, 114, 116, 134). Helsinki, 1951, 1955, 1956, 1958, 1959, 1963.

Zhornik D. O., Sizov F. O. Linguistic variation and minor languages corpora: A case study of Mansi dialects // Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialogue 2018”. 2018, 792–803.

References

Afanas'eva K. V. Tabuirovannaya leksika, svyazannaya s kul'tom medvedya v mansijskom yazyke (po dannym ivdel'skih mansi) // Vestnik ugrovedeniya, 2006, 2, 85–92. (In Russ.)

Bahtiyarova T. P., Dinislamova S. S. Mansijsko-russkij slovar' (verhneloz'vinskij dialekt). Tyumen', 2016. (In Russ.)

Gerasimova D. V. Tabuirovannye nazvaniya medvedya v mansijskom yazyke (po dannym fol'klornyh nazvanij B. Munkachi) // Medved' v kul'ture obsko-ugorskih narodov: materialy V Yugorskih chtenij. Hanty-Mansijsk, 2002, 82–87. (In Russ.)

Kannist, Artturi and Matti Liimola. Wogulische Volksdichtung I–VI (MSFOu 101, 109, 111, 114, 116, 134). Helsinki, 1951, 1955, 1956, 1958, 1959, 1963.

Lukina N. V. Publikacii trudov Artura Kannisto po medvezh'emu prazdniku mansi // Vestnik ugrovedeniya, 2016, 2 (25), 142–155. (In Russ.)

Popova S. A. Medvezhij prazdnik na severnom Urale. Hanty-Mansijsk, 2011. (In Russ.)

Popova S. A. Medvezhij prazdnik severnoj grupy mansi: yazykovoe tabu // Finno-ugorskij mir, 2017, 3, 102–112. (In Russ.)

Rombandeeva E. I. Mansijskij (vogul'skij yazyk). Moskva, 1973. (In Russ.)

Rombandeeva E. I. Medvezh'i epicheskie pesni mansi (vogulov). Hanty-Mansijsk, 2012. (In Russ.)

Sekej G. Ekspedicii k ivdel'skim mansi // Voprosy onomastiki, 2012, 1 (12), 95–101. (In Russ.)

Sokolova Z. P. Kul't medvedya i medvezhij prazdnik v mirovozzrenii i kul'ture narodov Sibiri // Etnograficheskoe obozrenie, 2002, 1, 41–62. (In Russ.)

Zhornik D. O., Pokrovskaya S. V. Dokumentaciya verhneloz'vinskogo dialekta mansijskogo yazyka // Ks. P. Semyonova (red.) Malye yazyki v bol'shoj lingvistike. Moskva, 2018, 49–57. (In Russ.)

Zhornik D. O., Sizov F. O. Linguistic variation and minor languages corpora: A case study of Mansi dialects // Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialogue 2018”. 2018, 792–803.

Жорник Дарья Олеговна
Институт языкознания РАН
МГУ имени М. В. Ломоносова
Москва, Россия
Zhornik Dariya Olegovna
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow State University
Moscow, Russia
daria.zhornik@yandex.ru